Lectio 2 :
Saurez-vous en revenir ?

1• Payez le Passeur

En haut : John Roddam Spencer **Stanhope**, *Charon et Psyché* (1883), huile sur toile, collection privée.

En bas : Luca **Giordano**, *Le voyage aux Enfers* (1682-1686), fresque (détail) de la voûte de la grande galerie du Palazzo Medici-Ricardi, Florence.

À droite : Pierre-Hubert **Subleyras**, *Charon passant les ombres* (vers 1735), huile sur toile, musée du Louvre.

Illas imagines perspice. *(Observe les peintures ci-dessus.)*

1. **Trouve un maximum de points communs entre les trois tableaux.**
2. *Tableau de John R. S. Stanhope :*
   a) **Quels gestes Psyché et Charon accomplissent-ils ?** *(Observe bien les mains.)* **Dans quel but ?**
   b) **Qui doivent être les autres personnages présents à l'arrière-plan ?**
3. *Tableau de Pierre-Hubert Subleyras :*
   a) **Quelles différences remarques-tu entre ce tableau et les deux autres ?**
   b) **Où le spectateur se trouve-t-il dans cette scène ? Quel est l'effet produit ?**

2• Charon : un nocher bilingue

Chacun des mots ci-dessous est issu soit du latin navis, is, *f. (« le navire »), soit du grec* naus *(ναῦς), qui a la même origine indo-européenne et le même sens.* **Associe chacun à sa définition :**

navis	aéronef •	• petit navire, *puis* véhicule de transport effectuant des allers et retours réguliers
	nef •	• se déplacer sur l'eau à bord d'un navire ou dans l'air à bord d'un véhicule aérien
	nacelle •	• appareil pouvant se déplacer dans l'air
	nager •	• navire *(mot littéraire)*
	navette •	• qui concerne les navires, la navigation
	naviguer •	• se déplacer dans l'eau grâce à des mouvements adaptés
	naval •	• perte d'un navire en mer, avec ses passagers et son équipage
	naufrage •	• petit bateau sans mât ni voiles ; panier d'un ballon, où se tiennent les passagers
ναῦς	nautique •	• membre d'équipage d'un aérostat (ballon, dirigeable)
	aéronaute •	• *(vieilli)* personne qui conduit une embarcation
	nausée •	• pilote ou habitant d'un vaisseau spatial
	nautonier •	• *(vieilli)* personne qui conduit une embarcation
	nocher •	• concernant les activités sportives pratiquées sur l'eau
	naumachie •	• mal de mer, *puis* envie de vomir
	astronaute •	• représentation d'un combat naval à Rome

3• L'au-delà sans peine : recommandations

Vénus a demandé à Psyché de se rendre aux Enfers pour lui rapporter un cadeau de Proserpine, l'épouse de Pluton.

Sed offas polentae mulso concretas ambabus gestare manibus at in ipso ore duas ferre stipes.

Jamque confecta bona parte mortiferae viae continaberis claudum asinum lignorum gerulum cum agasone simili, qui te rogabit decidentis sarcinae fusticulos aliquos porrigas ei, sed tu nulla voce deprompta tacita praeterito.

Nec mora, cum ad flumen mortuum venies, cui praefectus Charon protenus expetens portorium sic ad ripam ulteriorem sutili cumba deducit commeantes. Huic squalido seni dabis nauli nomine de stipibus quas feres alteram, sic tamen ut ipse sua manu de tuo sumat ore.

Nec setius tibi pigrum fluentum transmeanti quidam super natans senex mortuus putris adtollens manus orabit ut eum intra navigium trahas, nec tu tamen inlicita adflectare pietate. […]

Canis namque praegrandis terjugo et satis amplo capite […] servat vacuam Ditis domum. Hunc offrenatum unius offulae praeda facile praeteribis ad ipsamque protinus Proserpinam introibis.

Apulée, *L'âne d'or ou les Métamorphoses*, VI, 17-19

Ayez à chaque **main** un gâteau de farine d'orge pétri avec du miel, et à la **bouche** deux petites pièces de monnaie.

Vers la moitié du **chemin infernal**, vous rencontrerez **un âne boiteux**, chargé de fagots. L'ânier, boiteux aussi, vous demandera de lui ramasser quelques brins de bois tombés de sa charge ; passez outre, et **ne répondez mot**.

Bientôt vous arriverez au **fleuve infernal**. Charon est là, exigeant son péage ; car ce n'est qu'à prix d'argent qu'il passe les arrivants sur l'autre rive. Vous donnerez à ce hideux **vieillard**, à titre de péage, une de vos deux pièces de monnaie. Il faut qu'il la prenne de sa main à votre bouche.

En traversant cette onde stagnante, vous verrez flotter le corps d'un vieillard, qui vous tendra ses mains cadavéreuses, vous priant de le tirer à vous **dans la barque**. La compassion ne vous est pas permise ; n'en faites rien. […]

Un colossal **chien à trois têtes plutôt énormes** […] est le gardien du manoir infernal. Vous le ferez taire aisément en lui jetant un de vos gâteaux, et vous passerez outre. Vous pénétrerez ainsi jusqu'à Proserpine.

Illud scriptum lege. *(Lis le texte ci-dessus.)*

4. **Souligne au crayon les groupes de mots latins correspondant aux expressions en gras dans la traduction.**
5. a) **Quelles sont les différentes épreuves que Psyché doit subir ?**
   b) **Pourquoi, d'après toi, doit-elle emporter *deux* gâteaux et *deux* pièces ?**
   c) **Lequel des trois tableaux situés au verso ce texte a-t-il inspiré ? Justifie ta réponse à partir des éléments qui leur sont communs.**

Spatii I lectionis 2 memoranda verba

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
navis, is, f.		→
os, oris, n.		→
senex, senis, m.		→
canis, is, m. /f.		→
caput, pitis, n.		→

Spatii I lectionis 2 memoranda verba

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
navis, is, f.		→
os, oris, n.		→
senex, senis, m.		→
canis, is, m./f.		→
caput, pitis, n.		→

Spatii I lectionis 2 memoranda verba

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
navis, is, f.		→
os, oris, n.		→
senex, senis, m.		→
canis, is, m. /f.		→
caput, pitis, n.		→

Spatii I lectionis 2 memoranda verba

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
navis, is, f.		→
os, oris, n.		→
senex, senis, m.		→
canis, is, m. /f.		→
caput, pitis, n.		→

Spatii I lectionis 2 memoranda verba

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
navis, is, f.		→
os, oris, n.		→
senex, senis, m.		→
canis, is, m. /f.		→
caput, pitis, n.		→